

РОМАНСКОЕ И ГЕРМАНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.111'37'373.7

Гаранович Татьяна Игоревна

кандидат филологических наук,
доцент кафедры современных
технологий перевода
Белорусский государственный университет
иностранных языков
г. Минск, Беларусь

Tatiana Garanovich

PhD in Philology, Associate Professor
of the Department of Modern
Translation Techniques
Belarusian State University
of Foreign Languages
Minsk, Belarus
tatiana_garanovich@rambler.ru

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье представлены результаты исследования структуры и семантики 3000 английских синтаксических фразеологизмов 21 модели. Методом компонентного анализа выделяются постоянный и переменный компоненты фразеологизмов. Постоянные компоненты делятся на простые (24 % моделей) и составные (71 % моделей). Выявлен особый тип синтаксических фразеологизмов – с нулевым постоянным компонентом (5 % моделей). Переменные компоненты классифицируются на основании наличия (77 %) или отсутствия (23 %) морфологических ограничений на заполнение этой позиции. Выделяются 34 значения английских синтаксических фразеологизмов, в 19 из которых выявлены синонимические отношения. Установлена полисемия 57 % моделей. Определено, что среднее количество значений английских синтаксических фразеологизмов составляет 3,3.

Ключевые слова: синтаксический фразеологизм; модель; постоянный компонент; переменный компонент; модусная семантика; полисемия; синонимические отношения.

SYNTACTIC IDIOMS IN THE ENGLISH LANGUAGE

The article presents results of studying the structure and the semantics of 3,000 English syntactic idioms of 21 models. Using component analysis, the permanent and the variable components of the idioms are identified. Permanent components are divided into simple (24% of models) and compound ones (71% of models). A special type of syntactic idioms is singled out: that with a zero permanent component (5% of models). Variable components are classified according to the presence (77%) or absence (23%) of morphological restrictions on filling their position. 34 meanings of English syntactic idioms are determined, with synonymous relations found in 19 of them. Polysemy is established in 57% of the models. The average number of meanings of English syntactic idioms is 3.3.

Key words: syntactic idiom; model; permanent component; variable component; modus semantics; polysemy; synonymous relations.

В разговорной речи ряда языков выделяются особого рода идиоматичные единицы, строящиеся на основе устойчивых синтаксических моделей с обобщенной модусной семантикой, в составе которых есть как постоянные,

так и переменные лексические компоненты. На материале русского языка эти единицы исследуются с середины XX в., и уже тогда для их наименования был использован термин *синтаксический фразеологизм*, который, в частности, употребляется в работе Н. Ю. Шведовой «Очерки по синтаксису русской разговорной речи» 1960 г. [1] и отражает их специфику как отдельного класса фразеологизмов, а именно то, что их идиоматичность определяется лежащей в их основе синтаксической моделью, или структурной схемой. Позднее для обозначения синтаксических фразеологизмов (далее – СФ) также стал широко использоваться термин *фразеосинтаксическая схема*, или *фразеосхема* (Д. Н. Шмелев, В. Ю. Меликян, И. Н. Кайгородова и др.). Кроме этого в научной литературе встречается ряд других наименований, например, *синтаксическая фразема*, *синтаксически связанная конструкция*, *фразеологизованная синтаксическая конструкция*, *предложение фразеологизированной структуры*, *синтаксическая идиома*, *фразеологизм-конструкция*. В нашей работе мы по причине наибольшей частотности используем термин *синтаксический фразеологизм*, а фразеосхемами считаем структурные модели, по которым строятся СФ. В применении к английскому языку это означает, что, например, выражение *life is life* – это СФ, а модель *N+is+N*, на основе которой оно образовано, – фразеосхема.

Проблематика СФ в русском языке разрабатывалась многими лингвистами. СФ выделяются как отдельный разряд в современных классификациях фразеологизмов русского языка [2, с. 9], представлены в «Русской грамматике» [3], получили лексикографическое описание [4]. Российскими лингвистами также исследовались СФ в марийском языке (Л. А. Абукаева), отдельные группы СФ в немецком (А. Д. Мельник) и испанском (А. В. Меликян) языках.

В английском языке фразеологизмы называются и классифицируются иначе, чем в русском. Самыми частотными наименованиями этих единиц в британской и американской филологии являются *коллокации* (*collocations*), *устойчивые выражения* (*set expressions*), идиомы (*idioms*) и *фразеологические единицы* (*phraseological units*), наиболее общим из которых считается последнее [5]. Авторы «Кембриджского словаря идиом» подразделяют представленные в нем единицы на традиционные фразеологизмы (*traditional idioms*), идиоматические сложные слова (*idiomatic compounds*), образные и необразные сравнения (*similes* и *comparisons*), восклицания и поговорки (*exclamations* и *sayings*), клише (*clichés*) [6]. В «Оксфордском словаре английских идиом» [7] и в «Словаре идиом COBUILD» [8] идиомы трактуются исключительно как устойчивые выражения с фиксированным лексическим составом, т. е. ни в одном из этих лексикографических источников класс СФ не выделен. В целом, как отмечает О. А. Зинина, в большинстве фразеологических словарей английского языка традиционным принципом классификации фразеологизмов выступает их тематическая принадлежность [9].

Некоторое сходство с разрядом СФ присутствует в двух классах идиом в типологии Ч. Филмора, П. Кея и М. О'Коннор [10]. Во-первых, исследователи выделяют экстраграмматические (*extragrammatical*) идиомы, в структуре которых есть нарушения грамматических норм языка, например, *all of a sudden, by and large, so far so good*, что характерно и для СФ с высокой степенью идиоматичности, но не является их единственным категориальным признаком. Во-вторых, авторы различают субстантные, или лексически заполненные фразеологизмы (*substantive, or lexically filled*) с фиксированным лексическим составом, и формальные, или лексически открытые (*formal, or lexically open*), представляющие собой устойчивые синтаксические модели со свободным наполнением и по этому признаку соотносимые с СФ. Самым ярким примером формальных идиом Ч. Филмор, П. Кей, М. О'Коннор называют грамматически аномальные построения типа *Him be a doctor?; Your brother help me?*, соответствующие всем категориальным признакам СФ, выделяемым в нашей работе, однако также причисляют к этому классу неидиоматичные высказывания, например, *The more carefully you do your work, the easier it will get; He's not half the doctor you are*.

Несмотря на отсутствие в известных нам классификациях английских фразеологизмов разряда СФ, некоторые английские конструкции, причисляемые к СФ в нашей работе, подробно рассматривались зарубежными лингвистами, но в ином качестве. Так, модели *X+be+X* (*sport is sport*), *what+P+P* (*what is wrong is wrong*), *N/Pron_{pers}+V+what* [*where, when, ...*]+*N/Pron_{pers}+V* (*I did what I did*), *if+SP+(then)+SP* (*if he is angry he is angry*) исследовались как тавтологические конструкции (Г. П. Грайс, С. Левинсон, Г. Уорд, Дж. Хиршберг, А. Вежбицка, Б. Фрейзер, Р. У. Гиббс, Р. Роудс, И. Куон, Н. Ямамото и др.). Ряд синтаксических моделей, относимых нами к СФ, представлен в современных грамматиках английского языка, например, модели *can't help+Ger* (*can't help saying*) и *can't but+Inf* (*can't but say*) традиционно описываются как устойчивые выражения в разделах, посвященных модальному глаголу *can*, а модель *X+be+X* в ее структурном варианте с глаголом *will* (*boys will be boys*) – в разделах, содержащих характеристику модального глагола *will*. В контексте модальных глаголов также рассматривается структурный вариант СФ *what+P+P* (*what is wrong is wrong*) с глаголом *will* (*what will be will be*). Модель *what* [*how, when, ...*]+*on earth+SP* (*how on earth have you done it*) приводится в описании английских вопросительных местоимений и вопросительных предложений. Еще две выделенные нами модели СФ – *feel like+Ger* (*feel like eating something*) и *there's no+Ger* (*there's no avoiding it*) – традиционно упоминаются в грамматиках в разделах, посвященных неличным формам глагола.

Именно как СФ английские устойчивые синтаксические конструкции рассматривались только в отдельных работах российских исследователей. Так, Е. М. Сливная причисляет к фразеосхемам в трактовке В. Ю. Меликяна четыре модели условно-следственных сложноподчиненных предложений со значением ирреальности с опорными компонентами *but for...would*,

were...would, should...would и *had...would* [11]. Они не входят в наш перечень моделей английских СФ, поскольку мы не считаем их идиоматичными: их основное значение ирреальности, которое, несомненно, в определенных контекстах может осложняться модусной пропозицией сожаления или, например, недовольства, полностью выводимо из семантики их компонентов. В отношении первой модели не согласимся и с объяснением Е. М. Сливной о том, что значение 'если бы не' определяется всей конструкцией, а не отдельными сочетаниями лексем, поскольку, согласно «Оксфордскому словарю английского языка для учащихся продвинутого уровня», *but for* является идиомой с семантикой 'если бы не' [12], т. е. именно *but for*, а не вся модель определяет присущее предложениям этого структурного типа значение ирреальности. В подтверждение корректности нашей интерпретации английских условно-следственных сложноподчиненных предложений отметим, что ни в одной из проанализированных в нашем исследовании работ их русские структурные корреляты типа *Если бы..., то...* к СФ не относятся.

10 английских фразеосхем с постоянным компонентом вопросительным словом выделены Е. В. Нагаевой, например, *How could he have forgotten? What else can I do in this place?* [13]. Мы не считаем модели, отличающиеся только вопросительным словом (*where, when, what, what for, how, how much / many, why*), разными фразеосхемами, поскольку они имеют одинаковую структуру – вопросительного предложения. Возможность заполнения позиции постоянного компонента разными вопросительными наречиями и местоимениями, количество которых не превышает десятка, мы трактуем как проявление его вариативности. Восьми моделям со структурой вопроса из перечня Е. В. Нагаевой в нашей работе соответствует одна – *what [how, when, ...]+on earth+SP*, характеризующаяся более высокой степенью идиоматичности в связи с наличием в ее составе десемантизированного и алогичного при буквальном восприятии компонента *on earth*, т. е. представляющая собой более ярко выраженную фразеосхему. Что касается предложений типа *What an insane notion!* и *How quick the snow gets thick on the ground!*, то они являются типичными примерами неидиоматичных восклицательных предложений.

К фразеосхемам Ю. С. Гурикова относит пять английских синтаксически связанных конструкций со структурой словосочетания: две с полностью десемантизированным (*go and V* и *take and V*) и три с частично деактуализированным постоянным компонентом (*go [come, run] (and) V; try and V; sit [stand, lie] and V*) [14]. Приведенные исследователем примеры употребления построений, образованных на основе этих моделей, убедительно доказывают их идиоматичность, которая подтверждается и «Оксфордским словарем английского языка для учащихся продвинутого уровня», где модель *go and do something* представлена как идиома с семантикой злости или раздражения, однако по причине их структурной однотипности мы считаем пять вышеперечисленных фразеосхем вариантами одной модели.

Примеры английских фразеосхем приводит В. Р. Саркисьянц [15], однако лишь одна из них – *Why [how, what] the hell do you have to make so much noise?* – по всем признакам соответствует наименованию СФ в трактовке, применяемой в нашем исследовании. Эта модель была проанализирована нами в ее более нормативном варианте *what [how, when, ...]+ on earth+SP*. Высказывания *Read my lips! You can count it on your fingers! Be a devil!*, причисляемые В. Р. Саркисьянцем к фразеосхемам, мы, по причине фиксированности их лексического состава и отсутствия переменных компонентов, относим не к синтаксическим, а к лексическим фразеологизмам, а высказывания типа *What a priceless solution!*, несомненно имеющие в своей основе устойчивую синтаксическую модель, считаем неидиоматичными восклицательными предложениями. Еще две конструкции, приводимые исследователем в качестве примеров частотных фразеосхем, – *about something* и *not about to do something* – являются устойчивыми и имеют в своем составе переменные компоненты, что сближает их с СФ, однако они не идиоматичны: их семантика близости / неблизости к совершению чего-либо определяется не синтаксической моделью, по которой они строятся, в связи с утратой *about* предложной семантики, как отмечает В. Р. Саркисьянц, но входящим в их состав прилагательным *about* со значением ‘близок к’, подтверждение чему находим в «Оксфордском словаре английского языка для учащихся продвинутого уровня», где выражения *be about to do something* и *be not about to do something* представлены в статье, посвященной прилагательному *about*, а не предлогу [12].

СФ в английском языке выделяются в работах И. А. Мельчука. Так, все основные признаки СФ имеют высказывания типа *Her be late?!?* [16], характеризующиеся структурной аномальностью, идиоматичностью и модусной семантикой невозможности, невероятности, удивления. Типичным примером английских СФ И. А. Мельчук также называет *humans are humans* [17, р. 49]. В. М. Савицкий в качестве примера английских фразеосхем приводит модель *nominal phase+of+a+nominal phrase*, по которой строятся выражения типа *a charming idiot of a woman* со значением эмотивно-оценочного сравнения [18, с. 134]. Не отрицая устойчивого характера этой модели, мы, тем не менее, не считаем ее основой СФ, поскольку ни один из ее компонентов не подвергается делексикализации или деграмматикализации, что ставит под сомнение идиоматичность высказываний этого типа в части невыводимости их значения из суммы значений составляющих их лексем.

Ввиду отсутствия комплексных исследований СФ в английском языке нами была предпринята попытка очертить круг этих единиц и систематизировать их, в связи с чем первым этапом нашей работы стал сбор фактического материала, извлеченного из англоязычных публицистических и художественных текстов XX–XXI вв. из Британского национального корпуса, с информационных интернет-порталов и сайтов британских периодических информационных изданий. Для обеспечения системности отбирались все

единицы, соответствующие категориальным признакам СФ. Результатом стало выделение 21 модели английских СФ [19]. Каждая модель проверялась по толковым словарям, в результате чего было установлено, что только 8 из них зафиксированы в лексикографических источниках как идиомы без отнесения к классу СФ (*never mind (about)+X*, *can't help+Ger*, *can't but+Inf*, *feel like+Ger*, *there's no+Ger*, *not much of+a N*, *can't be doing with+X*, *may / might (just) as well+Inf*). Одновременно с выделением моделей был сформирован корпус СФ, насчитывающий 3000 высказываний. Далее с помощью описательного метода и компонентного анализа была дана характеристика структуры английских СФ с выделением их постоянных и переменных компонентов. Методом контекстологического анализа выявлена семантика моделей СФ, не представленных в словарях; уточнен и дополнен перечень значений СФ, описанных лексикографами.

Анализ структуры 21 модели английских СФ показал, что постоянный компонент в них может быть простым (однословным) (5 моделей), например, *N+of (all)+N_{pl}* (*a beauty of (all) beauties*), *X+be+X* (*home is home*) и составным (выражен 2–5 словами) (15 моделей), например, *never mind (about)+X* (*never mind the lunch*), *what's+the N+Ger* (*what's the sense crying*). Кроме этого выявлена отличная от общего корпуса английских СФ модель с нулевым постоянным компонентом *N's+N* (*a sailor's sailor*), все составляющие которой являются лексически переменными; неизменна в ней лишь синтаксическая структура, служащая основой СФ. Таким образом, среди проанализированных моделей преобладают модели с составным постоянным компонентом (71 %), вторым по количеству моделей структурным типом являются СФ с простым постоянным компонентом (24 %), а периферийным структурным типом – СФ с нулевым постоянным компонентом (5 %).

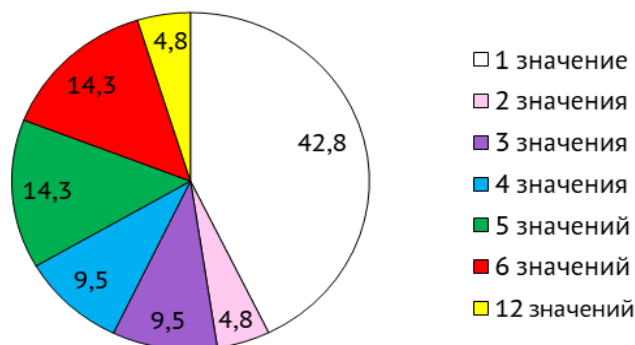
Постоянный компонент СФ в английском языке образуют десемантизируемые предлоги, союзы, частицы, местоимения, наречия, вспомогательный глагол *be*, полнозначные глаголы (*feel*, *mind*, *help*, *do*), модальные глаголы (*can*, *may*, *might*), существительные (*kind*, *earth*), в т. ч. в различных сочетаниях. Например, постоянными компонентами английских СФ могут быть: местоимение с глаголом (*what's+the N+Ger* – *what's the sense crying*), глагол с союзом (*feel like+Ger* – *feel like crying*), модальный глагол с союзом и наречием (*may/might (just) as well+Inf* – *may as well leave*), наречие или местоимение с предлогом и существительным (*what [how, when, ...]+on earth+SP* – *how on earth have you done it*), наречие с частицей (*why not+Inf* – *why not agree*), частица с местоимением и предлогом (*not much of+a N* – *not much of a job*).

Английские СФ разнородны с точки зрения морфологического наполнения позиции переменного компонента. В 16 из 21 рассмотренной модели СФ (77 %) переменным компонентом может быть только определенная часть речи, например, инфинитив (*why not+Inf* – *why not agree*), герундий (*there's no+Ger* – *there's no denying*), существительное (*what's+N₁+without+N₂* – *what is a family without love*) или предикативная основа (*if+SP+(then)+SP* – *if it's*

no it's no). В СФ четырех моделей (23 %) морфологическое наполнение позиции переменного компонента не ограничивается одной частью речи или предикативной основой, как, например, в модели $X+be+X$, позицию переменного компонента в которой может занимать существительное (*life is life*), номинативное сочетание (*an old friend is an old friend*), местоимение (*yours is yours*), прилагательное (*rich is rich*), числительное (*two is two*), наречие (*forever is forever*), инфинитив (*to win is to win*) и др. Особое место в этой классификации занимает модель $what\ is/are+X+to+Pron_{pers}/N$ (*what is my life to you*), которая относится и к одной, и ко второй группе, поскольку ее переменный компонент состоит из двух частей, морфологическое наполнение первой из которых относительно свободно, а второй – ограничено местоимением и существительным.

Анализ семантики английских СФ 21 модели показал, что они реализуют 34 значения: ‘бесполезность, ненужность’, ‘возможность/невозможность’, ‘восхищение, радость, удовольствие’, ‘долженствование’, ‘допустимость, позволительность’, ‘желание’, ‘завершенность, отсутствие последующих действий’, ‘значимость, важность/незначимость, несущественность’, ‘многогранность, разноплановость’, ‘намерение’, ‘неактуальность’, ‘недовольство, возмущение, гнев’, ‘необратимость’, ‘неподходящий характер, неприемлемость’, ‘непричастность, отсутствие касательства’, ‘несвоевременность’, ‘оценка с позиции «хорошо–плохо»’, ‘превосходство, предпочтительность’, ‘предложение’, ‘принятие, согласие’ ‘соединение/противопоставление и разграничение’ ‘полноценность/неполноценность’ и др. В 19 из них (56 %) выявлены синонимические отношения СФ. Наибольшее синонимическое разнообразие установлено среди СФ с семантикой значимости/незначимости, которую имеют 6 моделей. Далее следуют значения ‘возможность/невозможность’ (5 моделей), ‘полноценность, подлинность/неполноценность’ (4 модели) и ‘непричастность, отсутствие касательства’ (4 модели).

Среднее количество значений, выражаемых СФ одной модели, составляет 3,3. 9 из 21 модели (43 %) имеют по одному значению, 12 (57 %) являются многозначными. Количество значений полисемантических СФ в английском языке варьируется от 2 до 12 (рисунок).



Соотношение числа моделей английских СФ с разным количеством значений, %

Как следует из полученных данных, полисемантические СФ, как правило, имеют больше двух значений, а 33,4 % моделей имеют 5 значений и более.

Наибольшее количество значений выявлено у СФ модели *X+be+X* (*life is life*): строящиеся на ее основе СФ передают 12 модусных смыслов. Второе место по этому показателю занимают модели *what+P+P* (*what is lost is lost*), *never mind (about)+X* (*never mind the noise*) и *may/might (just) as well+Inf* (*may as well leave*), за каждой из которых закреплено 6 значений, третье – модели *if+SP+(then)+SP* (*if it's over it's over*), *N/Pron_{pers}+V+what* [*where, when, ...*]+*N/Pron_{pers}+V* (*I've been where I've been*) и *why not+Inf* (*why not agree*), имеющие по 5 значений.

Таким образом, в английском языке нами выделена 21 модель СФ. Мы полагаем, что этот перечень не является исчерпывающим и в дальнейшем может быть дополнен. Установлена разнородность английских СФ с точки зрения количества элементов постоянного компонента, который может быть простым (24 % моделей) и составным (71 %). Выявлен периферийный структурный тип СФ, не имеющий неизменяемого лексического компонента (5 %). Английские СФ отличаются по морфологическому наполнению позиции переменного компонента, которое может быть ограниченным (77 % моделей) либо относительно свободным (23 %). СФ в английском языке выражают 34 модусных значения, в 19 из которых выявлены их синонимические отношения. Наибольшее количество моделей СФ (29 %) имеют семантику значимости / незначимости. Более половины моделей английских СФ характеризуются полисемантической. СФ одной модели в среднем имеют 3,3 значения, а максимальное количество значений одной модели составляет 12.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шведова, Н. Ю. Очерки по синтаксису русской разговорной речи / Н. Ю. Шведова. – М. : Изд-во Акад. наук СССР, 1960. – 377 с.
2. Баранов, А. Н. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – М. : Знак, А. Кошелев, 2008. – 656 с.
3. Русская грамматика : в 2 т. / редкол. : Н. Ю. Шведова (глав. ред.) [и др.]. – М. : Наука, 1980. – Т. II : Синтаксис. – 709 с.
4. Меликян, В. Ю. Словарь экспрессивных устойчивых фраз русского языка. Фразеосхемы и устойчивые модели / В. Ю. Меликян. – Изд. 3-е, стереотипное. – М. : Флинта, Наука, 2017. – 333 с.
5. Лещева, Л. М. Лексикология английского языка : учебник / Л. М. Лещева. – Минск : МГЛУ, 2016. – 247 с.
6. Cambridge Idioms Dictionary. – 2d ed. – Cambridge : Cambridge Univ. Press, 2006. – 505 p.
7. Oxford Dictionary of English Idioms. – 3rd ed. – Oxford : Oxford Univ. Press, 2010. – 408 p.

8. Collins Cobuild Dictionary of Idioms. – London : Harper Collins Publishers, 1999. – 493 p.
9. *Зинина, О. А.* Лексикология английского языка : учеб. пособие / О. А. Зинина, А. Б. Окаева. – Минск : Республиканский институт профессионального образования, 2017. – 139 с.
10. *Fillmore, Ch. J.* Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: The case of 'let alone' / Ch. J. Fillmore, P. Kay, M. C. O'Connor // *Language*. – 1988. – Vol. 64, № 3. – P. 501–538.
11. *Сливная, Е. М.* Условно-следственные сложноподчиненные предложения со значением ирреальности: структурно-семантический, этимологический и фразеологический аспекты (на материале английского языка) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19, 10.02.04 / Сливная Елена Михайловна ; Южн. фед. ун-т. – Ростов-на-Дону, 2013. – 205 л.
12. *Oxford Learner's Dictionaries* : [site]. – Oxford Univ. Press, 2025. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (date of access: 12.03.2023).
13. *Нагаева, Е. В.* Фразеосхемы с вопросительным словом в английском языке: фразеологический и системно-функциональный аспекты : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19, 10.02.04 / Нагаева Елена Вадимовна ; Южн. фед. ун-т. – Ростов-на-Дону, 2010. – 198 л.
14. *Гурикова, Ю. С.* Синтаксически связанные конструкции: структурно-семантический, этимологический, функциональный и фразеологический аспекты (на материале английского языка) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19, 10.02.04 / Гурикова Юлия Сергеевна ; Южн. фед. ун-т. – Ростов-на-Дону, 2013. – 181 л.
15. *Саркисьянц, В. Р.* Структурно-семантический и коммуникативно-прагматический аспект интерпретации фразеологической системы (на материале английского языка) : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Саркисьянц Владимир Рафаэлевич ; Кубан. гос. ун-т. – Краснодар, 2007. – 333 л.
16. *Mel'čuk, I.* General Phraseology. Theory and practice / I. Mel'čuk. – Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2023. – 281 p.
17. *Mel'čuk, I.* Morphemic and Syntactic Phrasemes / I. Mel'čuk // *Yearbook of Phraseology*. – 2021. – Vol. 12 (1). – P. 33–73.
18. *Савицкий, В. М.* Основы общей теории идиоматики / В. М. Савицкий. – М. : Гнозис, 2006. – 208 с.
19. *Гаранович, Т. И.* Синтаксические фразеологизмы в белорусском и английском языках : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Гаранович Татьяна Игоревна ; Мин. гос. лингвист. ун-т. – Минск, 2024. – 210 л.

Поступила в редакцию 13.10.2025